РАЗДЕЛ XVI. ФИЛОЛОГИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Семерджиди В.Н., Резепова В.К.

Прагматическая функция идиом в медиатекстах (на материале медиатекстов, посвященных концепту Брексит)*Кубанский государственный университет
(Россия, Краснодар)*

doi: 10.18411/sr-10-02-2021-33

idsp: sciencerussia-10-02-2021-33

Аннотация

В данной статье рассматриваются идиомы, используемые в британских медиатекстах, посвященных Брекситу. Показан прагматический потенциал данной фразеологической единицы для создания выразительности и оценки политической ситуации и деятельности политического лидера. Проведена классификация идиом с точки зрения их прагматической направленности.

Ключевые слова: идиома, фразеологическая единица, прагматическая направленность, медиатекст, выразительность, оценочность.

Abstract

The article regards the idioms in the British mass media texts devoted to Brexit. The research analyses the pragmatic potential of this phraseological unit for creating expressiveness and estimation of the political situation and the activity of the politician; gives the classification of the idioms according to their pragmatic nature.

Keywords: idiom, phraseological unit, pragmatic nature, mass media text, expressiveness, estimation.

В данной статье продолжим исследование такой фразеологической единицы, как идиома в аспекте прагматики на основе анализа медиатекстов, посвященных одному из наиболее обсуждаемых событий в течение нескольких лет – выходу Великобритании из состава Европейского Союза, получившего название Brexit.

Прагматическая направленность медиатекстов заключается в целенаправленном воздействии на общественное сознание и формировании социальной оценки, что определяет повышенную потребность в экспрессивно-оценочных языковых единицах.

Например, В.Н. Комиссаров определяет прагматический потенциал как «способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации» [1, с.209].

Именно идиома, важнейшим компонентом которой, по мнению Н.А. Емельяновой является «яркий образный план, который не просто способствует выражению экспрессии, и повышению эмоциональности высказывания, но и является эффективным средством компрессии информации» часто встречается в медиа текстах [2, с. 12].

С. Тер-Минасова отмечает: «В идиоматике языка, то есть в том слое, который, по определению, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам» [3, с. 80].

Данное исследование показывает, что идиомы активно используются в медиатекстах для реализации прагматической функции, ядром которой является эмотивно-оценочный компонент, для выразительности и оценки политической ситуации и деятельности политического деятеля.

Наш анализ позволил классифицировать идиомы с точки зрения их прагматической направленности следующим образом:

- передача эмоционального напряжения, опасности и обреченности сложившейся ситуации:

She accepted what many already saw as a *poisoned chalice* from her predecessor, David Cameron, after British voters unexpectedly chose to leave the EU in the 2016 Brexit referendum [4]. – Она получила то, что многие уже воспринимали как *отравленную чашу* из рук своего предшественника Д. Камерона после того как Британцы неожиданно проголосовали на референдуме за выход из Евросоюза в 2016 [перевод наш].

Прагматическая функция идиомы *a poisoned chalice* – *чаша с ядом, бремя* – заключается в том, чтобы показать трудное и даже опасное положение, в котором оказывается человек, в данном случае Керри Мей.

Рассмотрим другой пример:

Theresa May was dealt a hand that was nearly impossible to play well, but in the event, she played it very badly [5]. – Терезе Мэй *достались карты, которыми практически было невозможно играть*, и в данной ситуации она сыграла очень плохо [перевод наш].

Идиома *be dealt a bad hand/deal someone a bad hand* – *получить плохие карты или попасть в невыгодное положение* в данном предложении используется в трансформированном виде и также подчеркивает безысходное положение политического лидера.

- выражение критического отношения к ситуации/поведению:

... she is not *fleet of foot* when crises build, she *digs in her heels* ... [6]. – ... она не *торопится*, когда кризисы растут, она *отказывается менять свои убеждения*... [перевод наш].

Выразительность в данном предложении усиливается тем, что в нем использованы две взаимосвязанные идиомы: *fleet of foot* – *быстрый* в отрицательной форме, *dig in one's heels* – *отказаться менять свои убеждения, упрямиться*.

В данном контексте речь идет о политике Терезы Мэй, в частности критикуется тот факт, что она не торопится принять решение в кризисный для страны период и проявляет упорство и даже излишнее упрямство в отстаивании собственной линии политики. Важно также отметить, что статья была опубликована за несколько дней до вступления Терезы Мэй в должность премьер-министра. Таким образом, опираясь на факты из ее политической карьеры, автор статьи прогнозирует, каким премьер-министром она может стать.

- выражение положительной оценки деятельности лидера (опыта, ответственности, решительности, бдительности):

As home secretary, May *cut her teeth* on policing and immigration [4]. – Как министр внутренних дел Великобритании, Мэй *приобрела опыт (съела собаку)* в политике и иммиграции [перевод наш].

Данная идиома *cut one's teeth* характеризует богатый опыт Терезы Мэй, которая в качестве главы британского МВД сделала себе имя своей жесткой позицией по вопросу *миграции*.

В заголовке статьи «Theresa May kicks off Brexit» [7] – «Тереза Мэй дает толчек Брекситу» [перевод наш] на сайте газеты The Economist, опубликованной в первые месяцы пребывания Терезы Мэй в должности премьер-министра, идиома *kick off* (начинать, бить первым по мячу), характеризует ее как политическую фигуру, на которую возложена большая ответственность, поскольку от ее решений зависит дальнейшее развитие событий. Данная идиома подчеркивает, что Тереза Мэй подобно футболисту дает толчок началу важнейших событий, в данном случае – Брекситу.

Через три года в газете The Guardian появляется статья, в заголовке которой содержится эта же идиома «May's emotional farewell *kicks off* battle for Tory leadership» [8]. – «Эмоциональное прощание Мэй положило начало битве за лидерство Тори» [перевод наш].

В данной ситуации идиома подчеркивает, что с уходом лидера политическая борьба продолжается.

Готовность политического лидера соблюдать бдительность в сложной ситуации проявляется в следующем примере:

However, others have suggested she believed in the arguments for staying in but was *keeping her powder dry* in case of a pro-Brexit vote [9]. – Тем не менее, другие предполагали, что она была уверена, что будут дебаты за то, чтобы остаться в ЕС, и была готова бороться с противниками Брексита [перевод наш].

С помощью идиомы *keep powder dry* – *держать порох сухим, быть наготове, на чеку, быть готовым к неприятностям, неожиданностям, обороне, трудностям* автор выражает бдительность руководителя и готовность сражаться до победы.

Существует легенда, что Кромвель рекомендовал солдатам «держать порох сухим», имея ввиду сохранять бдительность.

В следующем примере идиома используется для выражения решительности политического деятеля:

Mr. Johnson wants to *strike an agreement* of his own with Brussels by Oct. 31 [10]. – Г-н Джонсон хочет заключить собственное соглашение с Брюсселем к 31 октября [перевод наш].

Таким образом, кроме простого описания события или героя, идиома реализует свой прагматический потенциал, выражая положительную или отрицательную оценку ситуации и политического деятеля.

Подводя итоги нашего анализа, можно сказать, что медиатексты интернет-СМИ, посвященные теме Брексит, чрезвычайно богаты стилистическими средствами. В частности, идиомы, благодаря своей яркой стилистической окраске и эмоциональной насыщенности, способны влиять на восприятие информации, воздействовать на механизм ассоциативного мышления, удерживать внимание читателя, управлять его эмоциями и чувствами, а также общественным сознанием, создавать образ политика, что усиливает прагматическую направленность текста.

Поскольку данная статья носит прикладной характер, то результаты данного исследования могут быть использованы на занятиях по практике языка, перевода при изучении лексико-стилистических особенностей текста.

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Емельянова Н.А. Трансформации идиом как механизм создания скрытых смыслов (на материале англоязычных текстов СМИ). Автореферат, Санкт-Петербург, 2012.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. [Электронный ресурс] / С.Г. Тер-Минасова. – М.: СЛОВО/SLOVO, 2000. – С.9–32. – URL: http://gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Te_Index.php (дата обращения 17.08.2016).
4. The Gardian Times Bill Smith May sunk in quagmire of Brexit division. News Politics. 2019 [Электронный ресурс]. URL: <https://7news.com.au/politics/may-sunk-in-quagmire-of-brexit-division-c-361377>
5. Chatham House Thomas Raines May Leaves, But Brexit Remains. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chathamhouse.org/expert/comment/may-leaves-brexit-remains>
6. The Irish Times Theresa May helped to divide Britain. She won't heal it [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rishtimes.com/opinion/theresa-may-helped-to-divide-britain-she-won-t-heal>
7. The Economist Theresa May kicks off Brexit [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/britain/2016/10/02/theresa-may-kicks-off-brexit>

8. The Guardian May's emotional farewell kicks off battle for Tory leadership. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2019/may/24/theresa-mays-emotional-farewell-kicks-off-battle-for-tory-leadership>
 9. The Irish Times Brexit: Secret recording reveals May wanted UK to lead in Europe. [Электронный ресурс]. URL: [https:// www.irishtimes.com/news/world/uk/brexit-secret-recording-reveals-may-wanted-uk-to-lead-in-europe-](https://www.irishtimes.com/news/world/uk/brexit-secret-recording-reveals-may-wanted-uk-to-lead-in-europe-)
 10. The New York Times. Lesson of the day: What Is Brexit? What Does 'No-Deal' Mean? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/interactive/2019/world/europe/what-is-brexit.html>
-